

Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Regelung findet keine Anwendung mehr, wenn die Behörden bezüglich der in Betracht gezogenen oder vorgeschlagenen Maßnahmen, die dem in dieser Angelegenheit zuständigen gewerkschaftlichen Beratungsorgan unterbreitet worden sind, binnen zwölf Monaten nach dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes noch keine Entscheidung getroffen haben.

**Art. 32** - Die zugelassene Gewerkschaftsorganisation, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes in dem in Artikel 258 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Verhandlungsausschuss sitzt, übt die in Artikel 15 erwähnten Befugnisse bis zu dem Zeitpunkt aus, an dem das Ergebnis der in Anwendung von Artikel 12 § 1 durchgeführten erstmaligen Repräsentativitätskontrolle im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist. Das Gleiche gilt für ihre gemäß der früheren Gewerkschaftsregelung bestimmten Gewerkschaftsvertreter, die ihre gemäß dem vorliegenden Gesetz bestimmten gewerkschaftlichen Befugnisse innerhalb der durch vorliegendes Gesetz festgelegten Grenzen bis zum vorerwähnten Zeitpunkt weiterhin ausüben.

**Art. 33** - Die Gewerkschaftsorganisation, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes auf der Grundlage früherer Gewerkschaftssatzungen für eine der in Artikel 258 § 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Kategorien von Personalmitgliedern zugelassen ist, behält ihre Zulassung und übt die damit verbundenen und in vorliegendem Gesetz festgelegten Vorrechte aus, unter der Bedingung, dass die Gewerkschaftsorganisation binnen der vom König festgelegten Frist einen ordnungsgemäßen Zulassungsantrag einreicht. Das Gleiche gilt für ihre gemäß der früheren Gewerkschaftsregelung bestimmten Gewerkschaftsvertreter, die ihre gemäß dem vorliegenden Gesetz festgelegten gewerkschaftlichen Befugnisse innerhalb der durch vorliegendes Gesetz festgelegten Grenzen bis zu dem in Absatz 2 festgelegten Zeitpunkt ausüben können.

Die in Absatz 1 erwähnte Zulassung und die Ausübung der gewerkschaftlichen Befugnisse durch die Gewerkschaftsvertreter enden zu dem Zeitpunkt, an dem die Entscheidung über den Antrag der betreffenden Gewerkschaftsorganisation letzterer zur Kenntnis gebracht wird oder spätestens zu dem Zeitpunkt, an dem diese Entscheidung im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird. Versäumt es die Gewerkschaftsorganisation, den in Absatz 1 erwähnten ordnungsgemäßen Antrag rechtzeitig einzureichen, verfällt ihre Zulassung von Rechts wegen an dem Tag, nachdem die aufgrund von Absatz 1 festgelegte Frist verstrichen ist.

**Art. 34** - In Artikel 11 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Dezember 1994 und 20. Dezember 1995, werden die Wörter "nach dem 1. Januar 1998" durch die Wörter "nach dem vom König festgelegten Tag der Versetzung" ersetzt.

**Art. 35** - Der König bestimmt das Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes, das kein späteres Datum als der 1. Januar 2001 sein darf.

In Abweichung von Absatz 1 treten die Artikel 19, 22, 23 und 34 am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Artikel 25 wird wirksam an dem Tag, an dem Artikel 258 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes in Kraft getreten ist.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 49

[C — 2001/00966]

**11 OKTOBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

F. 2002 — 49

[C — 2001/00966]

**11 OCTOBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling  
— van de artikelen 1, 3, 4, 31 en 36 van de wet van 22 maart 1999 houdende diverse maatregelen inzake ambtenarenzaken,

— van de artikelen 36 en 56 van de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten,

— van artikel 4 van de wet van 19 januari 2001 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade, geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1, 3, 4, 31 en 36 van de wet van 22 maart 1999 houdende diverse maatregelen inzake ambtenarenzaken;

— van de artikelen 36 en 56 van de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten;

— van artikel 4 van de wet van 19 januari 2001 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade, geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande  
— des articles 1<sup>er</sup>, 3, 4, 31 et 36 de la loi du 22 mars 1999 portant diverses mesures en matière de fonction publique,

— des articles 36 et 56 de la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police,

— de l'article 4 de la loi du 19 janvier 2001 modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1<sup>er</sup>, 3, 4, 31 et 36 de la loi du 22 mars 1999 portant diverses mesures en matière de fonction publique;

— des articles 36 et 56 de la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police;

— de l'article 4 de la loi du 19 janvier 2001 modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

### 22. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Angelegenheiten des Öffentlichen Dienstes

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

#### KAPITEL I — Vorhergehende Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

#### KAPITEL III — Abänderung des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor

**Art. 3** - Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. April 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Gewalt, Kontrolle oder Aufsicht des Staates unterliegen, der autonomen öffentlichen Unternehmen, die in Artikel 1 § 4 des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen klassiert sind, und der öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit, die in Artikel 3 § 2 des Königlichen Erlasses vom 3. April 1997 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einbeziehung öffentlicher Einrichtungen für soziale Sicherheit in die Verantwortung in Anwendung von Artikel 47 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen erwähnt sind.»

2. Der Artikel wird durch einen Absatz 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Für die Anwendung von Absatz 1 sind unter "zeitweiligen Personalmitgliedern" auch Personalmitglieder unter Statut zu verstehen, die jedoch nicht definitiv ernannt sind.»

**Art. 4** - Ein Artikel 20sexies mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 20sexies - Die in den Artikeln 1 und 1bis aufgezählten Verwaltungen, Dienste, Einrichtungen, Anstalten oder Personen, auf die vorliegendes Gesetz für anwendbar erklärt wurde, übermitteln dem Fonds für Berufsunfälle die in den Arbeitsunfall- oder Wegeunfallklärungen aufgenommenen Angaben und Angaben über die Abwicklung dieser Unfälle im Hinblick auf ihre statistische Verarbeitung.

Der König legt Fristen, Inhalt und Modalitäten dieser Übermittlung fest.»

(...)

KAPITEL XVII — *In-Kraft-Treten*

(...)

**Art. 56** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2001 in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 4, 7, 9, 10, 14 bis 26 und 30 bis 47, die am 1. April 2001 in Kraft treten

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 27. Dezember 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 oktober 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 octobre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 — Annexe 3

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

**19. JANUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Regelung der automatischen Entschädigung der schwächeren Verkehrsteilnehmer und der Fahrgäste von Motorfahrzeugen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**Art. 4** - In Artikel 14bis § 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden zwischen den Wörtern "der die Haftung des Eigentümers" und den Wörtern "oder Halters" das Wort ", Führers" eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 oktober 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 octobre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE